

<b>Dispositions internes</b>	<b>Interne Bestimmungen</b>
<b>Préambule</b>	<b>Präambel</b>
Le but des <i>Dispositions internes</i> est de compléter les <i>Statuts</i> ; elles appréhendent les principales règles de fonctionnement de la <i>Conférence mennonite suisse</i> . (La numérotation correspond à celle des <i>Statuts</i> .)	Zweck der <i>Internen Bestimmungen</i> ist es, die Statuten zu ergänzen; sie erfassen die wichtigsten Regeln betreffend Funktionsweisen der <i>Konferenz der Mennoniten der Schweiz</i> . (Die Nummerierung entspricht jener der <i>Statuten</i> )
<b>1 Nom</b>	<b>1 Name</b>
<i>Aucune disposition particulière.</i>	<i>Keine besondere Vereinbarung</i>
<b>2 Siège</b>	<b>2 Sitz</b>
<i>Aucune disposition particulière.</i>	<i>Keine besondere Vereinbarung</i>
<b>3 Durée</b>	<b>3 Dauer</b>
<i>Aucune disposition particulière.</i>	<i>Keine besondere Vereinbarung</i>
<b>4 But</b>	<b>4 Zweck</b>
Un des buts de la <i>Conférence</i> consiste à développer la communion, l'unité et la solidarité entre ses membres ; ce but est partiellement atteint par le biais de la collaboration dans les instances de la <i>Conférence</i> , raison pour laquelle il est également poursuivi par les activités telles que : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Forum des communautés</li> <li>• Echange de chaires</li> <li>• AD dans chaque communauté à tour de rôle.</li> </ul>	Eines der Ziele der <i>Konferenz</i> besteht in der Förderung der Gemeinschaft, der Einheit und Solidarität zwischen den Mitgliedern; dieses Ziel wird durch die Zusammenarbeit in den Gremien der <i>Konferenz</i> nur teilweise erfüllt. Die <i>Konferenz</i> verfolgt dieses Ziel unter anderem mit Anlässen wie: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gemeinde-Forum</li> <li>• Kanzeltausch</li> <li>• DV abwechslungsweise in jeder Gemeinde</li> </ul>
<b>5 Membres</b>	<b>5 Mitglieder</b>
<b>Communauté observatrice</b> : Une communauté qui réfléchit à une adhésion à la <i>Conférence</i> peut obtenir un statut de <i>communauté observatrice</i> . Elle reçoit les informations adressées aux communautés membres. Les dispositions particulières de son statut peuvent être précisées dans une convention établie par le <i>Comité</i> . En principe, une communauté est observatrice pendant une année avant qu'une demande d'adhésion ne soit prise en compte. <b>Démission</b> : Chaque communauté membre peut démissionner en tout temps. Elle adressera sa démission par écrit au <i>Comité</i> au moins 3 mois avant une AD. Le <i>Comité</i> proposera un dialogue et un accompagnement adapté en vue de clarifier les raisons de la démission et de conserver une relation saine.	<b>Beobachter-Status</b> : eine Gemeinde, die einen Anschluss an die <i>Konferenz</i> in Erwägung zieht, kann <i>Beobachter-Status</i> bekommen. Sie erhält die Informationen, welche an die Mitgliedsgemeinden verschickt werden. Besondere Bestimmungen, die mit ihrem <i>Beobachter-Status</i> verbunden wären, können im Rahmen eines Abkommens mit dem <i>Vorstand</i> festgehalten werden. Grundsätzlich steht eine Gemeinde während eines Jahres im Beobachter-Status bevor ein Beitrittsgesuch angenommen wird. <b>Austritt</b> : Jede Mitgliedsgemeinde kann jederzeit ihren Austritt erklären. Der Austritt wird dem <i>Vorstand</i> mindestens 3 Monate vor der nächsten DV schriftlich mitgeteilt. Der <i>Vorstand</i> bemüht sich mit der austretenden Gemeinde ins

	Gespräch zu treten, mit dem Ziel, eine angemessene Begleitung anzubieten, um die Gründe für den Austritt zu klären und eine gesunde Beziehung zu bewahren.
<b>6 Ressources</b>	<b>6 Mittel</b>
<p>Le budget est basé sur les ressources attendues.</p> <p>Avant l'établissement du budget définitif proposé à l'AD, les communautés membres communiquent l'état de leurs membres au responsable du secteur administratif annuellement ; ce chiffre servira de base au calcul des cotisations.</p> <p>L'exercice annuel correspond à l'année civile. Les comptes annuels doivent être adoptés par l'AD au plus tard le 30 juin de l'année suivante.</p>	<p>Das Budget basiert auf den zu erwartenden Mitteln.</p> <p>Mitgliedsgemeinden kommunizieren dem Verantwortlichen des administrativen Bereiches jährlich die Zahl ihrer Mitglieder jeweils vor der Erstellung des Budgets; diese Zahl bildet die Grundlage für die Berechnung des Mitgliederbeitrages.</p> <p>Das Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr. Die Jahresrechnung muss von der DV spätestens bis zum 30. Juni eines jeden Jahres genehmigt werden.</p>
<b>7 Organes</b>	<b>7 Organe</b>
<p>Les commissions suivantes sont actives pour la <i>Conférence</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pastorale romande (PMR)</li> <li>• Pastorale suisse-alsacienne</li> <li>• Services missionnaires mennonites (SMM)</li> <li>• Commission de jeunesse mennonite suisse (CJMS)</li> <li>• Comité d'action et de rencontre des aînés (CARA)</li> <li>• Forum anabaptiste pour la paix et la justice</li> <li>• Commission de presse</li> <li>• Commission des archives</li> <li>• Commission des bâtiments</li> </ul> <p>La durée de fonction est de 4 ans, sauf pour les personnes qui bénéficient d'un contrat de travail. Les membres des commissions sont rééligibles.</p> <p><i>Encore à définir ici:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Compétence financière des organes</i></li> </ul>	<p>Folgende Kommissionen sind für die <i>Konferenz</i> aktiv:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Französischsprachige Pastorale (PMR)</li> <li>• Deutschweizerische Pastorale</li> <li>• Schweizerische mennonitische Mission (SMM)</li> <li>• Mennonitische Jugendkommission der Schweiz (MJKS)</li> <li>• Arbeitsgruppe für Altersfragen (AGAF)</li> <li>• Täuferisches Forum für Frieden und Gerechtigkeit</li> <li>• Pressekommission</li> <li>• Archivkommission</li> <li>• Gebäudekommission</li> </ul> <p>Die Amtsdauer der Mitglieder der Kommissionen beträgt 4 Jahre. Ausgenommen sind Personen die in einem Anstellungsverhältnis stehen. Mitglieder der Kommissionen sind wiederwählbar.</p> <p><i>Noch zu definieren:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Finanzielle Kompetenz der Organe.</i></li> </ul>
<b>7.1 Assemblée des délégués (AD)</b>	<b>7.1 Delegiertenversammlung (DV)</b>
<p>Les communautés membres nomment leurs <i>délégués</i>, si possible, pour une période de 4 ans, dans le but d'assurer la continuité dans la gestion des affaires.</p> <p>Une partie au moins des délégués d'une</p>	<p>Mitgliedsgemeinden wählen ihre <i>Delegierten</i> möglichst für 4 Jahre, mit dem Ziel, die Kontinuität in der Geschäftsführung zu gewähren.</p> <p>Mindestens ein Teil der Delegierten einer</p>

communauté devrait être impliquée dans la direction de la communauté ou dans un ministère pastoral.	Gemeinde sollte in der Gemeindeleitung und/oder im Pastoraldienst mitwirken.
<b>7.2 Comité</b>	<b>7.2 Vorstand</b>
<p><b>Profil des membres du Comité:</b> Au moins une personne (idéalement deux) exerce un ministère pastoral actif dans l'une des communautés affiliées.</p> <p>Un membre du <i>Comité</i> ne peut en principe pas être investi simultanément d'une fonction dirigeante dans une commission de la <i>Conférence</i>.</p> <p><b>Droit de vote :</b> Le secrétaire général a le droit de vote au <i>Comité</i>, à l'exception des questions directement liées à son poste de travail.</p> <p>Le <i>Comité</i> peut s'adjoindre les services d'un secrétaire qui n'aura cependant pas le droit de vote.</p> <p><b>Compétences financières :</b> La compétence financière du <i>Comité</i> est de CHF 10'000.– par objet, respectivement de CHF 2.500.– pour les dépenses périodiques se renouvelant chaque année.</p> <p><b>Postes salariés :</b> Le <i>Comité</i> est en charge des embauches de personnel, dans les limites des pourcentages définis et en accord avec les commissions concernées. Il a la compétence de conclure et de résilier les contrats de travail. Le <i>Comité</i> est responsable aussi des tâches de conduite du</p>	<p><b>Profil der Vorstandsmitglieder:</b> Mindestens eine Person (idealerweise zwei) befindet sich im aktiven pastoralen Dienst für eine der Mitgliedsgemeinden.</p> <p>Ein Vortstandsmitglied kann normalerweise nicht gleichzeitig eine leitende Funktion in einer Kommission der <i>Konferenz</i> haben.</p> <p><b>Stimmrecht:</b> Der Generalsekretär stimmberechtigt ist im <i>Vorstand</i> stimmberechtigt, mit Ausnahme von Fragen welche in direktem Zusammenhang mit seiner Anstellung stehen.</p> <p>Der <i>Vorstand</i> kann einen Protokollschreiber beiziehen, welcher jedoch nicht stimmberechtigt ist.</p> <p><b>Finanzielle Kompetenzen:</b> Die finanzielle Kompetenz des <i>Vorstandes</i> beschränkt sich auf CHF 10'000.– pro Gegenstand, bei alljährlich wiederkehrenden Ausgaben auf CHF 2'500.–</p> <p><b>Anstellungen:</b> Der <i>Vorstand</i> nimmt die Personalanstellungen vor im Rahmen der von der DV definierten Arbeitsstellenprozente und in Vereinbarung mit der entsprechenden Kommission. Er ist zuständig für die Erstellung und Auflösung von Arbeitsverträgen. Der <i>Vorstand</i> ist ebenfalls für die Mitarbeiterführung verantwortlich.</p>
<b>7.3 Secteurs d'activité, Commissions et Groupes de travail</b>	<b>7.3 Aktivitätsbereiche, Kommissionen und Arbeitsgruppen</b>
<p>Les <i>Secteurs d'activités</i> regroupent des Commissions et autres entités.</p> <p>Les <i>secteurs</i> suivants sont définis :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Foi et Vie (<i>La personne responsable au Comité exerce un ministère pastoral actif dans l'une des communautés affiliées.</i>)</li> <li>• Jeunesse</li> <li>• Mission</li> <li>• Diaconie</li> <li>• Paix</li> <li>• Finances &amp; Administration</li> <li>• Communication et contacts</li> </ul> <p>Les <i>Commissions</i> sont constituées en vue d'être permanentes. Leurs membres sont nommés,</p>	<p>Die <i>Aktivitätsbereiche</i> beinhalten Kommissionen und andere Instanzen.</p> <p>Folgende <i>Bereiche</i> sind definiert:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Glauben &amp; Leben (<i>Der verantwortliche Person im Vorstand befindet sich im aktiven pastoralen Dienst für eine der Mitgliedsgemeinden.</i>)</li> <li>• Jugend</li> <li>• Mission</li> <li>• Diaconie</li> <li>• Frieden</li> <li>• Kommunikation &amp; Kontakte</li> <li>• Finanzen &amp; Verwaltung</li> </ul> <p><i>Kommissionen</i> werden im Hinblick auf eine langfristige Tätigkeit gebildet. Ihre Mitglieder</p>

<p>respectivement confirmés par l'AD.</p> <p>Les <i>groupes de travail</i> sont constitués en vue d'une activité ponctuelle ou ad-hoc. Leurs membres peuvent être nommés par l'AD ou le <i>Comité</i>.</p> <p>Le <i>Comité</i> réunit les présidents des commissions et groupes de travail deux fois par année pour une séance de coordination.</p> <p>Un <i>groupe de travail</i> constitué spontanément par des membres des communautés de la <i>Conférence</i> peut soumettre une demande écrite au <i>Comité</i> pour être reconnu par la <i>Conférence</i>. Le <i>Comité</i> soumettra la demande à l'AD avec une proposition d'attribution à un secteur d'activité pour décision.</p>	<p>werden von der DV gewählt, bzw. bestätigt.</p> <p><i>Arbeitsgruppen</i> werden für zeitlich begrenzte Aufgaben oder ad-hoc eingesetzt. Ihre Mitglieder können von der DV oder dem Vorstand gewählt werden.</p> <p>Der Vorstand versammelt die Präsidenten der Kommissionen und Arbeitsgruppen zweimal jährlich zu einer Koordinationsitzung.</p> <p>Eine <i>Arbeitsgruppe</i>, welche spontan von Mitgliedern aus <i>Konferenz-Gemeinden</i> gegründet wird, kann an den <i>Vorstand</i> ein Antrag für ihre Anerkennung durch die <i>Konferenz</i> stellen. Der <i>Vorstand</i> legt den Antrag anschliessend der DV zum Entscheid vor und schlägt eine Zuteilung zu einem der Aktivitätsbereiche vor.</p>
---	--

<b>8 Bons offices, suspension et exclusions</b>	<b>8 Vermittlung, Suspendierung und Ausschluss</b>
<b>8.1 Bons offices</b>	<b>8.1 Vermittlung</b>
<p>Lorsque le <i>Comité</i> apprend l'existence d'une difficulté persistante au sein d'une communauté membre, il peut décider de proposer ses bons offices. Il entend les parties au sujet de la difficulté en cause et les incite à trouver une solution susceptible d'être acceptée par tous les intéressés. Le <i>Comité</i> peut déléguer sa tâche à un groupe de travail qu'il constitue ou des experts extérieurs (p. ex COMPAX). Ceux-ci l'informent périodiquement de l'état d'avancement de sa mission. Il établit un rapport final qu'il adresse, à la fin de son mandat, au <i>Comité</i>. Cet organe prend alors les mesures qui s'imposent en fonction de la situation. Si le différend n'est pas aplani ou si sa proposition de bons offices est refusée, le <i>Comité</i> peut décider de mettre en œuvre l'une des procédures prévues par les dispositions ci-après.</p>	<p>Wenn der <i>Vorstand</i> von einer andauernden Schwierigkeit innerhalb einer Mitgliedsgemeinde erfährt, kann er einen Vermittlungsdienst anbieten. Nach einer Anhörung der Parteien bezüglich der Schwierigkeit ruft er sie auf, eine für alle akzeptierbare Lösung zu finden. Der <i>Vorstand</i> kann den Vermittlungsdienst auch an eine dazu einberufene Arbeitsgruppe oder an externe Experten (z. Bsp COMPAX) delegieren. Diese informieren den <i>Vorstand</i> regelmässig über den Fortschritt des Auftrages. Die Beauftragten erstellen am Schluss ihres Auftrages einen Bericht zuhanden des <i>Vorstandes</i>. Der <i>Vorstand</i> trifft entsprechend der Umstände die nötigen Entscheide. Falls ein Streit nicht gelegt werden kann oder falls der Vermittlungsdienst verweigert wird, kann der <i>Vorstand</i> eine der beiden nächsten Prozeduren einleiten.</p>

8.2 Suspension & exclusion	8.2 Suspendierung & Ausschluss
<p><b>Suspension</b></p> <p>Après avoir dûment entendu les parties à un différend – et indépendamment du succès ou de l'échec des tentatives de conciliation éventuellement entreprises – le <i>Comité</i> peut prononcer la suspension d'un membre de la <i>Conférence</i> pour une durée maximale de 3 ans. Cette suspension vaut un avertissement solennel au sens de l'article 8.3. Chaque année, la nécessité du maintien de ladite mesure sera réexaminée. Des faits nouveaux peuvent en tout temps justifier la levée de la mesure prononcée. Le <i>Comité</i> informe l'AD de toute mesure de suspension.</p> <p>Les délégués des membres suspendus peuvent participer à l'AD. Le président de l'AD a cependant compétence pour empêcher ces personnes de s'exprimer au sujet d'un différend qui fait d'ores et déjà l'objet d'une procédure pendante devant le <i>Comité</i> ou par devant le groupe de travail que cet organe a constitué. Les délégués des membres suspendus n'ont pas le droit de vote.</p> <p><b>Exclusion</b></p> <p>Le <i>Comité</i> entend les délégués et/ou les responsables de la communauté membre menacée d'une mesure d'exclusion. Les motifs que le <i>Comité</i> s'apprête à faire valoir sont exposés à ces délégués ou responsables. Leur réponse fait l'objet d'un protocole. Si le <i>Comité</i> adopte une proposition d'exclusion, il fait figurer cette proposition à l'ordre du jour d'une prochaine AD, ordinaire ou extraordinaire.</p> <p>L'AD entend le <i>Comité</i> ainsi que les délégués et/ou les responsables de la communauté membre menacée d'exclusion. Elle statue au sujet de la proposition d'exclusion par un vote à bulletin secret, sur la base d'un rapport qui contient les motifs d'exclusion. L'AD peut aussi amender ce rapport. La décision est acquise si la majorité qualifiée des 2/3 des suffrages exprimés adopte la proposition d'exclusion, les abstentions valablement exprimées n'étant pas comptées.</p> <p>La mesure d'exclusion prend effet à partir du jour qui suit sa notification. La décision est définitive et sans appel.</p>	<p><b>Suspendierung</b></p> <p>Nach der Anhörung zweier Streitparteien – und unabhängig vom Erfolg oder Misserfolg eventuell vorgenommenen Vermittlungsversuches – kann der <i>Vorstand</i> entscheiden, ein Mitglied der Konferenz für eine maximale Dauer von 3 Jahren zu suspendieren. Die Suspendierung gilt als ernste Warnung im Sinne von Artikel 8.3. Jedes Jahr wird die Notwendigkeit der Aufrechterhaltung der genannten Massnahme überprüft. Neue Sachverhalte können jederzeit eine Aufhebung der ausgesprochenen Massnahme rechtfertigen. Der Vorstand informiert die DV über jede ausgesprochene Suspendierung.</p> <p>Die Delegierten der suspendierten Mitglieder können an der DV teilnehmen. Der Präsident der DV ist jedoch dazu befugt zu verhindern, dass sich diese Personen zu einem Thema äussern, welches Gegenstand eines laufenden Prozesses im Vorstand oder in einer von ihm beauftragten Gruppe. Delegierte eines suspendierten Mitgliedes haben kein Stimmrecht.</p> <p><b>Ausschluss</b></p> <p>Der <i>Vorstand</i> führt eine Anhörung der Delegierten und/oder der leitenden Personen des vom Ausschluss bedrohten Mitgliedes durch. Falls der Vorstand beschliesst einen Ausschluss zu beantragen, legt er die erhobene Begründung den Delegierten oder der Leitung vor. Ihre Antwort wird protokolliert. Falls der <i>Vorstand</i> ein Ausschluss beantragt, so wird dieser Antrag auf die Traktandenliste der nächsten ordentlichen oder ausserordentlichen DV gesetzt.</p> <p>Die DV hört sich den <i>Vorstand</i> und die Delegierten und/oder der Leitung des vom Ausschluss bedrohten Mitgliedes an. Die DV entscheidet über den Ausschlussantrag in geheimer Abstimmung aufgrund eines Berichts, welcher die Ausschlussbegründung darstellt. Die DV kann einen solchen Bericht auch abändern. Der Ausschlussentscheid ist gefasst, wenn eine qualifizierte Mehrheit von 2/3 der eingegangenen Stimmen den Ausschlussantrag unterstützt; gültig eingegangene Enthaltungen werden nicht mitgezählt.</p> <p>Der Ausschlussentscheid wird am Tage nach seiner Mitteilung rechtskräftig. Der Entscheid ist</p>

	endgültig und ohne Anspruch auf Berufung.
<b>8.3 Dissolution</b>	<b>8.3 Auflösung</b>
<p>Si les circonstances le permettent, les biens et le solde actif de la <i>Conférence</i> est réparti entre les communautés proportionnellement au montant de leur cotisation.</p> <p>L'AD peut décider d'attribuer un part des biens aux groupes de travail et aux commissions, si ceux-ci persistent sous une nouvelle forme après la dissolution.</p>	<p>Wenn es die Umstände erlauben, geht das Vermögen der Konferenz an die Gemeinden, entsprechend der aktuellen Höhe ihres Beitrages.</p> <p>Die DV kann einen Teil des Vermögens den Arbeitsgruppen und Kommissionen zusprechen, wenn diese in veränderter Form weitergeführt werden.</p>
<b>9 Adoption et mesures transitoires</b>	<b>9 Annahme und vorübergehende Massnahmen</b>
<p>Les présentes <i>Dispositions internes</i> sont adoptées par l'AG siégeant le 8 novembre 2014, à Jean Guy.</p> <p>Elles entrent en vigueur dès leur adoption. Tous les employés et vérificateurs des comptes déjà en place, ainsi que les organes, commissions, groupes de travail, déjà constitués au jour de l'entrée en vigueur des présentes Dispositions internes, restent en place.</p>	<p>Die vorliegenden <i>Internen Bestimmungen</i> wurden anlässlich der DV am 8. November 2014 auf Jean Guy genehmigt.</p> <p>Sie treten unmittelbar nach ihrer Genehmigung in Kraft. Alle Angestellten und Rechnungsrevisoren, sowie alle bei Inkrafttreten bereits bestehenden Organe, Kommissionen und Arbeitsgruppen bleiben in ihrem Amt.</p>

Le président de la CMS

1<sup>er</sup> Vice-président2<sup>nd</sup> Vice-président

Annexes :

- Statuts
- Confession de foi
- Vision